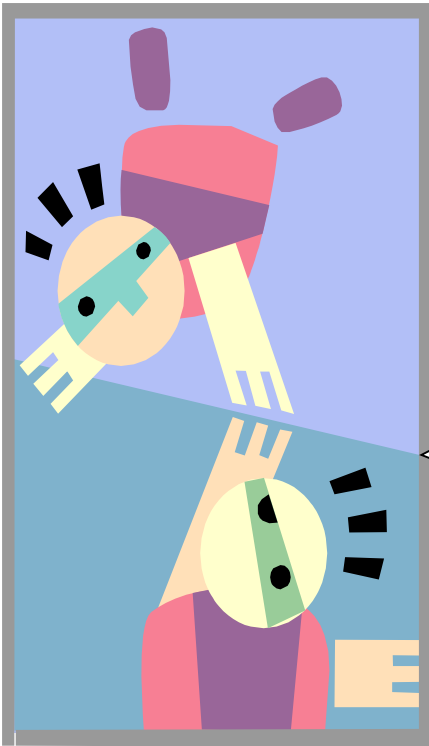




香港威克理夫聖經翻譯會  
Wycliffe Bible Translators (Hong Kong)

類別：兒童

# 威利叔叔遊樂園



填色

地圖配對

故事

迷宮...

簡介	2 頁
故事篇	1 頁
故事卡	1 份
遊戲紙	6 頁

# 簡 介

**目 的：**讓小朋友在遊戲中認識威克理夫聖經翻譯會的工作，使他們更懂珍惜自己擁有的聖經。

**對 象：**小一至小六

**人 數：**3人至12人（導師2人）

**所需時間：**2課主日學，每課1小時（可配合需要，自行增減遊戲）

**所需材料：**指定遊戲紙和教材（部分須自行影印）

**遊戲說明：**

這個遊戲分為故事篇及遊戲篇兩部分，適合在兒童主日學中使用。

在故事篇中，導師以圖畫配合，講述金綸湯遜（金綸叔叔）創立威克理夫聖經翻譯會的故事，讓小朋友對本會的工作有初步的了解。

在遊戲篇中，導師透過七個不同的遊戲——配對、填色、重組句子、填充、拼字、迷宮等，讓小朋友知道甚麼是聖經翻譯、聖經翻譯員是做甚麼的、聖經翻譯有甚麼困難等，鼓勵他們為威克理夫的大朋友祈禱。

---

導師可按以下建議的教案進行，並視乎小朋友的人數、年紀和進度調動：

## 第1課：

1. 帶領小朋友以禱告開始。
2. 領唱一首與聖經有關的詩歌。
3. 故事時間：利用故事卡(1)，由導師講述金綸叔叔創立威克理夫聖經翻譯會的故事。
4. 遊戲1：配對——你知道嗎？

利用遊戲材料(1)或影印遊戲紙。

解釋：全世界共有 7000 多種語言，但說這些語言的人不都有自己的聖經。

5. 遊戲 2：拼字遊戲

利用遊戲材料(2)。

解釋：每一種語言都有自己的特點。

6. 遊戲 3：重組句子——翻譯員是甚麼人？

利用遊戲材料(3)。

解釋：聖經翻譯員就是將聖經從一種語言變成另一種語言的人。

7. 下課前，請小朋友回家寫下 5 個他認識的國家或地方名稱，下次帶回來。

8. 帶領小朋友以禱告結束。

第 2 課：

1. 帶領小朋友以禱告開始。
2. 領唱一首與傳福音有關的詩歌。
3. 遊戲 4：威克理夫的同工在哪裏？

利用遊戲教材(4)，請小朋友在地圖上指出自己所寫下的 5 國家或地方的位置。告訴他們

威克理夫的翻譯員現時在哪些國家、地區工作。

解釋：聖經翻譯員為了讓每一種語言都有自己的聖經，願意到遠方去服侍那裏的人。

4. 遊戲 5：填色——隱藏的信息

影印遊戲紙(5)，請小朋友在畫有黑點的地方填色。

解釋：為甚麼每一個人都需要神的話語？

5. 遊戲 6：迷宮——請你帶路

影印遊戲紙(6)，請小朋友替聖經翻譯員盡快找出路。

解釋：聖經翻譯員的工作不時會遇上危險和困難，很需要我們代禱啊。

6. 遊戲 7：填充——你都做得到

影印遊戲紙(7)，請小朋友講出有哪些類型的支援同工。

解釋：聖經翻譯需要許多人同心合力才可以完成，只要有心志、肯努力，小朋友長大了，也可以親身參與。

7. 告訴小朋友，他們現在可以藉著祈禱幫助翻譯員，並請他們馬上實踐。帶領小朋友以禱告結束。

完

## 故事篇 — 威克理夫聖經翻譯會的由來

有一位美國人，名叫(1)金綸瑞遜（我們都叫他金綸叔叔），1917年，他出發到(2)危地馬拉去宣教。他帶著(3)一大箱子西班牙文聖經，打算向當地人推銷。數天過去了，他帶去的聖經依然原封不動。金綸叔叔覺得很奇怪，為甚麼住在那裡的印第安人(4)不喜歡這本聖經呢？

這時，一位印第安人告訴他：

(5)「我不會看西班牙文……如果你的神真是那麼偉大，祂為甚麼不說我們的語言呢？」

原來，雖然危地馬拉的官方語言是西班牙文，但許多人都看不明白。（就像我們看英文那樣呀！）因此金綸叔叔下定決心，要幫助這些印第安人做一本他們看得明白的聖經！金綸叔叔與他們一同居住，(6)學習他們的語言和(7)生活習慣。15年過去後，金綸叔叔不但學會了他們的語言，更為他們創造了一套造字的方法，並且將聖經翻譯成這些印第安人的母語聖經！

此後，金綸叔叔又在瓜地馬拉建立(8)學校、(9)教會和(10)醫院，他開設一所印刷房印製聖經和其他書籍，教導那裡的人看聖經。結果，許多人成為(11)基督徒！

後來，金綸叔叔(12)病了！他必須回(13)美國接受診治。經過治療後，他漸漸康復，但心裡仍然掛念許多沒有母語聖經的人。於是，他對一位好朋友說：「這世上最少還有1000個語言族群沒有母語聖經啊！」（當時他們還不知道全世界其實有超過(14)7000個語言族群呢。）他們商量及禱告後，決定設立一所專門(15)訓練人學習語言、創造字目和翻譯聖經的學校。這就是威克理夫聖經翻譯會的起源了！

今天，威克理夫聖經翻譯會已經有(16)近70年歷史，約6000位同工，他們分別在70多個地方，為有需要的人(17)翻譯母語聖經！

# 遊戲 1：配對

## 你知道嗎？

世上有哪些語言？

下面有六種不同的文字，你知道它們是哪裏的文字嗎？

- ♥ 泰文
- ♥ 日文
- ♥ 尼泊爾文
- ♥ 蒙古文
- ♥ 阿拉伯文
- ♥ 俄羅斯文
- ♥ 法文

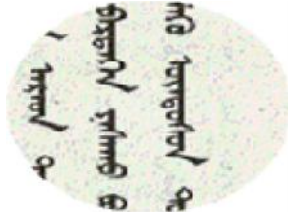
這是 \_\_\_\_\_

人は、人種、  
は社会的出身、財  
る差別をも受けることなく  
とができる。さらに、個人  
であると、非自治地域で  
、その国又は地域の  
てはならない。

這是 \_\_\_\_\_

ый чело  
зободами, про  
какого бы то ни бь  
кожи, пола, языка,  
национального  
мущественного,  
должно

這是 \_\_\_\_\_



這是 \_\_\_\_\_

رائيلي ارييل تسار  
ج بوش. وقال شهود عي  
عزيز الحصار حول الخليل الذ  
فلسطينيين ومستوطنين وقه  
بينهم احد ابناء المس

這是 \_\_\_\_\_

गर्डी, र साउ  
द्योग वाणिज्य महा  
भारत व्यापार सन्धिले  
मार्ग मरी नवीकरण  
मउनुभएको छ।  
भारत व्या

這是 \_\_\_\_\_

amés dans la  
otamment de race,  
d'opinion politique ou c  
sociale, de fortune, de r  
ne sera fait aucune di  
international du  
sissante. n

這是 \_\_\_\_\_

สงบุญ) ะ  
ระบาทสมเด็จพระ  
ท่านเคยดำรงตำแหน่ง  
อุปนายกเสือป่า พลเอก  
จากนี้ยังเป็นผู้ที่พระบาท  
ระกรุณาโปรดเกล้าฯ  
ให้เป็นหัวหน้า

原來，世上有 7000 種以上的語言，我們所知的只是很小很小的一部分！  
當中更有 3000 種以上沒有自己的聖經呢！

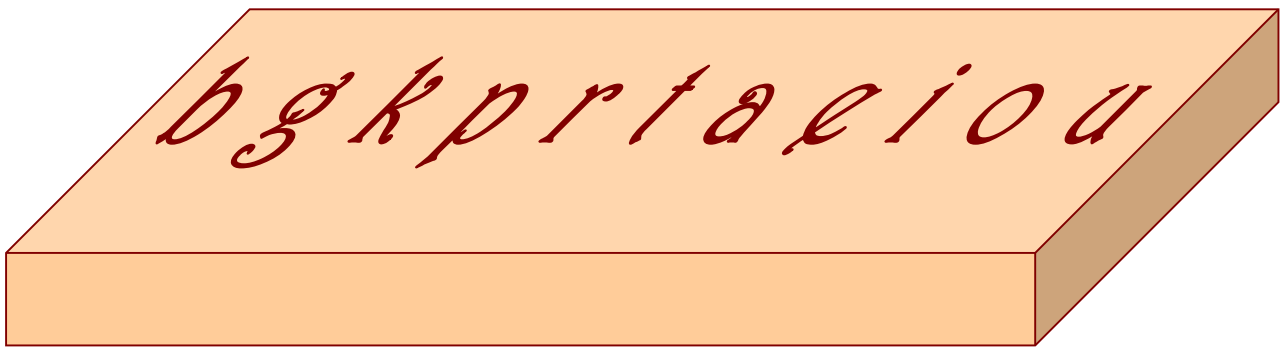
## 遊戲 2：拼字遊戲

### Scramble

你們都知道英文有 26 個字母，但你們又可知在巴布亞新畿內亞，有一族名叫“Rotokas”的人，他們的語言裏只有 11 個字母？

用這 11 個字母，你可以拼出多少個英文字？

例子：bag, pet...



---

## 遊戲 3：重組句子

### 翻譯員是甚麼人？

把下面的字或短語重新排列，你就會找到答案了！

另一種

把

一種語言

變為

翻譯員

的

的

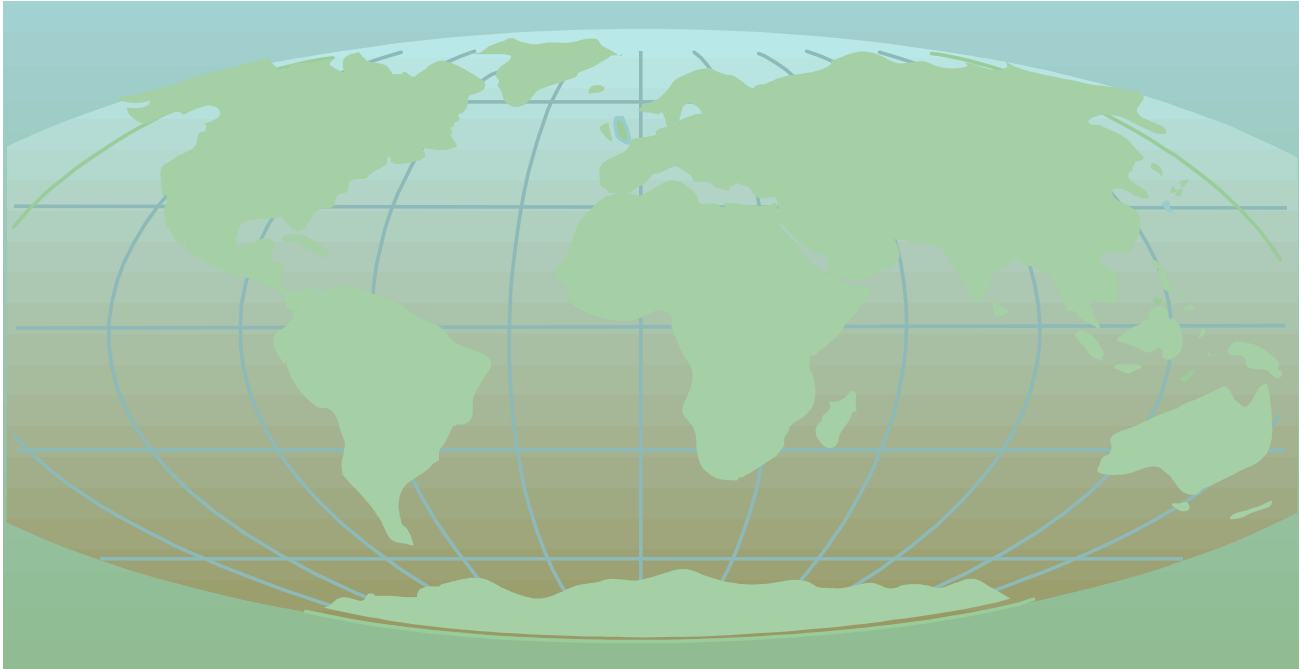
人

語言

## 遊戲 4：地圖配對

### 威克理夫的同工在哪裏？

請你在地圖上指出他們的所在好嗎？



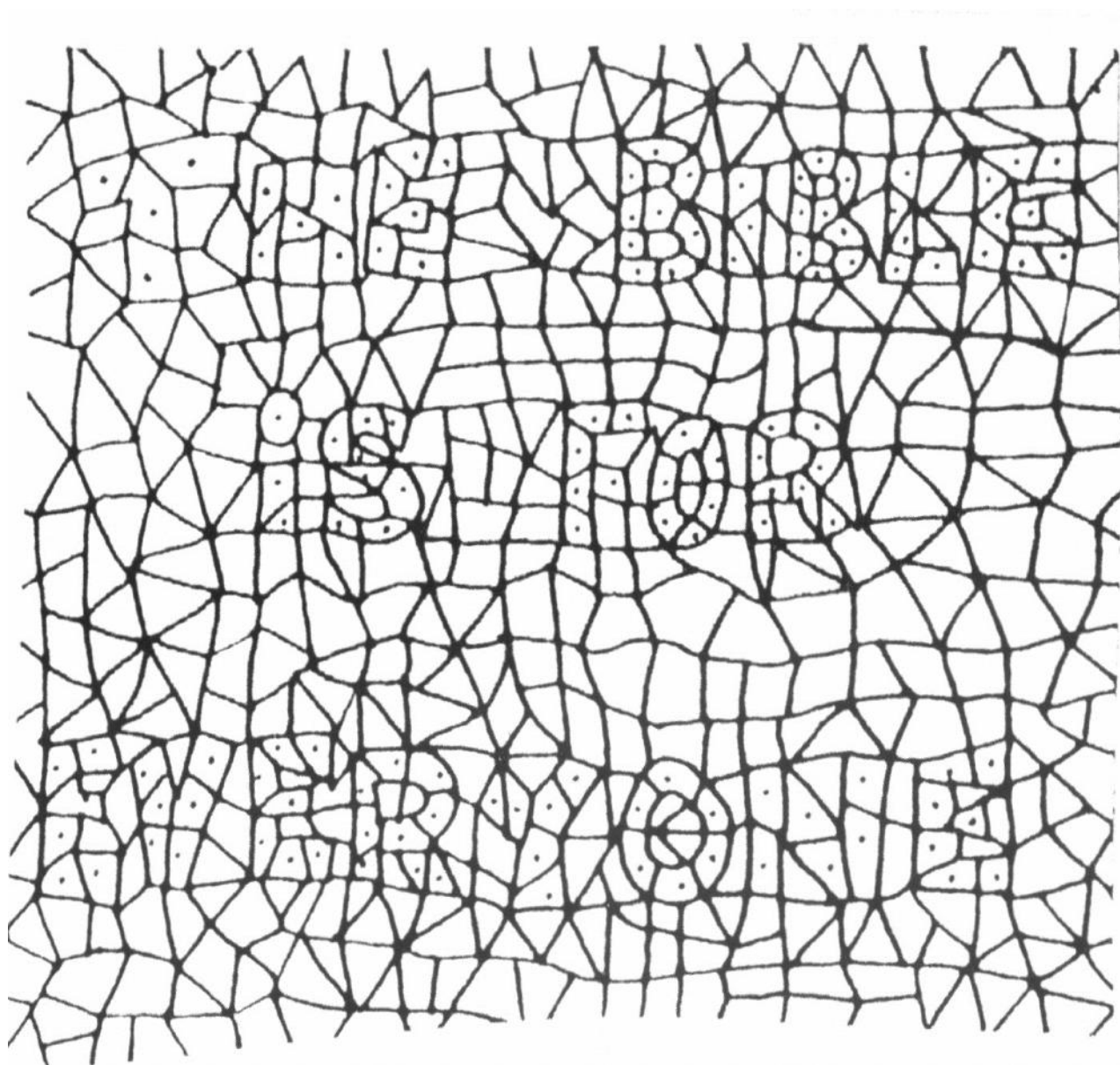
美洲		歐洲		非洲		亞太區	
1. 阿拉斯加	8. 英國	12. 科特迪瓦	25. 印度				
2. 加拿大	9. 法國	13. 迦納	26. 尼泊爾				
3. 美國	10. 匈牙利	14. 多哥	27. 俄羅斯				
4. 墨西哥	11. 西班牙	15. 貝寧	28. 中國				
5. 危地馬拉		16. 尼日利亞	29. 日本				
6. 秘魯		17. 喀麥隆	30. 菲律賓				
7. 巴西		18. 乍得	31. 香港				
		19. 中非共和國	32. 台灣				
		20. 剛果民主共和國	33. 泰國				
		21. 埃塞俄比亞	34. 柬埔寨				
		22. 肯尼亞	35. 馬來西亞				
		23. 坦桑尼亞	36. 印尼				
		24. 南非	37. 巴布亞新畿內亞				
			38. 所羅門群島				
			39. 澳洲				
			40. 紐西蘭				



## 遊戲 5：填色

### 隱藏的信息

將畫有•的地方填上顏色，看看它要告訴你些甚麼。



## 遊戲 6：迷宮

### 請你帶路

威克理夫的翻譯員要下村去，教導村民讀聖經、學寫字。你可以幫助翻譯員找出前往村落的路嗎？

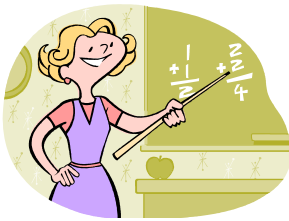


翻譯員用不同的途徑前往村落，例如坐四驅車、小型飛機、電單車、獨木舟、電船，甚至爬山等等。可以想像，過程往往會有危險啊！請你們為翻譯員能平安到步祈禱好嗎？

# 遊戲 7：填充

## 你都做得到

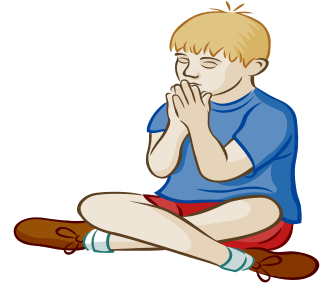
聖經翻譯是需要許多人一同互作才會成功的，以下圖畫顯示了其中一些互作類別，那是甚麼呢？



\_\_\_\_\_師



會\_\_\_\_\_師



\_\_\_\_\_師



\_\_\_\_\_師



\_\_\_\_\_生



\_\_\_\_\_師



\_\_\_\_\_師

\_\_\_\_\_書



\_\_\_\_\_師

你現在能做到的是哪一項？

ก่อนเป็นทำเนียบรัฐบาล บริเวณพื้นที่ภายในรั้วกำแพงโดยรอบนี้ มีชื่อเดิมว่า "บ้านนรสิงห์" เจ้าของบ้านคือ "พลเอกพลเรือเอก เจ้าพระยามรณราชพิภ" (ม.ล.เพ็ญ พึ่งบุญ) ผู้เคยดำรงตำแหน่งสำคัญ ๆ ทางราชการ ในสมัย พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวรัชกาลที่ 6 กล่าวคือ ท่านเคยดำรงตำแหน่ง ผู้สำเร็จราชการมหาดเล็ก องคมนตรี อุปนายกเสือป่า พลเอกกองทัพบก พลเรือเอกกองทัพเรือ นอกจากนี้ยังเป็นผู้ที่พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวทรง พระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้ใกล้ชิด พระองค์อยู่ตลอดเวลา เช่น โปรดให้เป็นหัวหน้าห้องพระบรรทม นั่งร่วมโต๊ะเสวยทั้งมือกลางวัน และกลางคืนตลอดรัชกาลและตามเสด็จโดยลาพังกัมพระองค์ เป็นต้น

رائيلي ارييل تتر

رج بوش. وقال شهود عيب

عزيز الحصار حول الخليل الذ

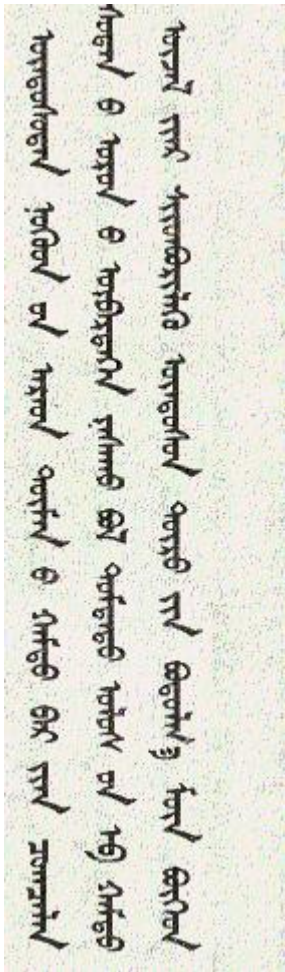
فلسطينيين ومستوطنين وق

بينهم احد ايناء المس

ش.م.م.م.

Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation. De plus, il ne sera fait aucune distinction fondée sur le statut politique, juridique ou international du pays ou du territoire dont une personne est ressortissante, que ce pays ou territoire soit indépendant, sous tutelle, non autonome ou soumis à une limitation quelconque de souveraineté.

すべて人は、人種、皮膚の色、性、言語、宗教、政治上その他の意見、国民的もしくは社会的出身、財産、門地その他の地位又はこれに類するいかなる自由による差別をも受けることなく、この宣言に掲げるすべての権利と自由とを享有することができる。さらに、個人の属する国又は地域が独立国であると、信託統治地域であると、非自治地域であると、又は他のなんらかの主権制限の下にあるとを問わず、その国又は地域の政治上、管轄上又は国際上の地位に基づきいかなる差別もしてはならない。



काठमाडौं, ३ साउन - निजी क्षेत्रको प्रमुख प्रतिनिधिमूलक संस्था नेपाल उद्योग वाणिज्य महासंघका नवनियुक्त अध्यक्ष रविभक्त श्रेष्ठले नेपाल भारत व्यापार सन्धिले नेपाली उत्पादनको निकासीमा प्रतिकूल असर नपर्ने गरी नवीकरण गराउनै कार्यलाई पहिलो प्राथमिकता दिनै बताउनुभएकौ छ। डिसेम्बरमा नवीकरण हुनु पर्ने उक्त सन्धिले नेपाल-भारत व्यापारमा महत्त्वपूर्ण भूमिका निर्वाह गरैकौ छ।

Каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными настоящей Декларацией, без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения. Кроме того, не должно проводиться никакого различия на основе политического, правового или международного статуса страны или территории, к которой человек принадлежит, независимо от того, является ли эта территория независимой, подопечной, самоуправляющейся или как-либо иначе ограниченной в своем суверенитете.

阿拉伯文

閱讀方向：橫書，由右至左。

泰文

閱讀方向：橫書，由左至右。

俄羅斯

閱讀方向：橫書，由左至右。

尼泊爾文

閱讀方向：橫書，由左至右。

蒙古文

閱讀方向：直書，由左至右。

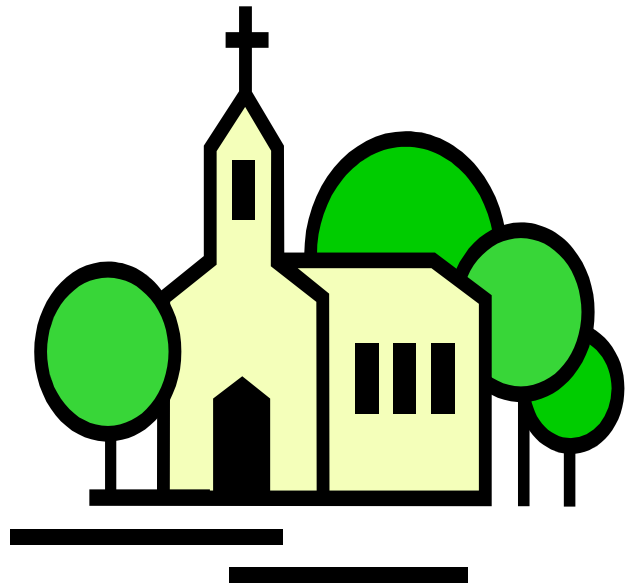
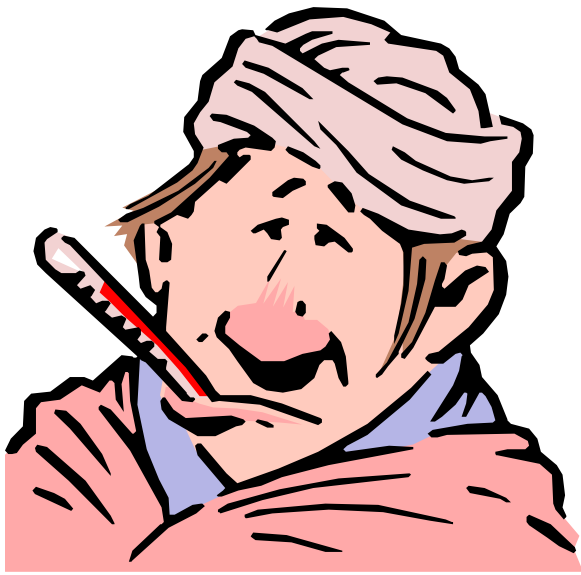
法文

閱讀方向：橫書，由左至右。

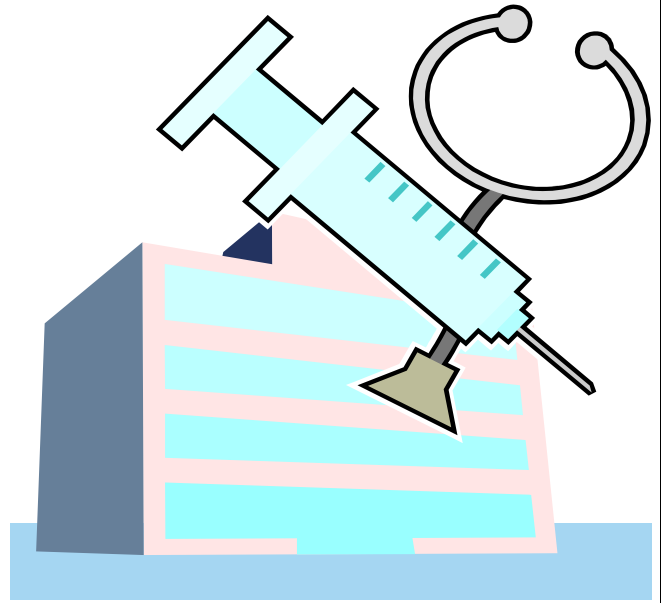
日文

閱讀方向：橫書，由左至右。

（或直書，一如中文）









1942年 → 現在  
近80年





我不會看西

班牙文……

如果你的神

真是那麼偉大，祂

為甚麼不說我們的

語言呢？

